

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Palavecino, Enrique. 1926. Elementos lingüísticos de Oceanía en el Quechua. In José Imbelloni, *La Esfinge indiana*, p. 335-349. Buenos Aires: El Ateneo.

[Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/palavecino_1926_oceania]

O material contido neste arquivo foi digitalizado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso individual para fins de pesquisa e aprendizado.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/index:contato>

Este artigo, digitalizado por J. Pedro Viegas Barros, foi adicionado ao acervo da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em dezembro de 2010.

I

ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS DE OCEANÍA EN EL QUECHUA

POR ENRIQUE PALAVECINO

Estudiando algunos aspectos culturales de los nativos Neozelandeses fuí sorprendido por la evidente analogía de las voces *puhará* y *pucará* que en los idiomas Maorí y Quechua se utilizan para designar ciertas construcciones de idéntica finalidad; esta semejanza indújome a realizar una comparación del léxico de ambos idiomas, habiendo logrado aislar, de primera intención, más de un centenar de voces fonéticamente concordantes y de análogos significados.

En la presente noticia me limitaré a presentar una parte de las concordancias halladas, dejando para una publicación ulterior las restantes, así como el análisis de ciertos elementos gramaticales.

No he de insistir aquí sobre el significado de las analogías (por no decir identidades) halladas; baste hacer notar que, por su contenido, acusan algo más que simples contactos y asimilación recíproca de voces; como dato sintomático al respecto puedo asegurar que más del 30 % de las palabras quechuas están formadas por elementos fonológicamente polinesios, aunque en virtud de las bien conocidas leyes de la semántica se ha transformado en algún modo su significación.

Deliberadamente he excluído del glosario todas aquellas voces cuya relación es indirecta ya sea por el fonema como por el significado. Si bien el tiempo transcurrido desde la formación del idioma y la fabulosa distancia de sus probables fuentes harían admisible su inclusión, he preferido dejarlas de lado, persuadido de que los vocablos seleccionados bastan para establecer que la civilización incaica, en uno de sus exponentes vitales, el idioma, posee una cantidad apreciable de elementos oceánicos, ¿Son igualmente extraamericanos los restantes elementos culturales?... Aquí el etnógrafo.

Son varios los autores que han trabajado en la búsqueda de relaciones entre las lenguas melanesio-polinesias y americanas, pero el resultado no puede considerarse positivo, por cuanto permitió su refutación por HALE (I) y el retiro del tema en los congresos de Americanistas a instancias de CORA (II).

Recientemente el Dr. RIVET (III) ha publicado dos vocabularios comparados, el primero Tson-australiano y el segundo Hoka-melanesio-polinesio; son los dos primeros documentos realmente serios e irrecusables presentados en el azaroso problema de las correlaciones lingüísticas del continente americano.

En el estudio y comparación realizados he empleado para el Quéchua la conocida obra de MIDDENDORF (IV) y algunos trabajos de MOSSI (V); para los dialectos polinesios utilicé el completísimo diccionario de WILLIAMS (VI) y pequeños vocabularios de Lanai, Mangai, Tonga y Marquesas insertos en las publicaciones del *Bernice Pauahi Bishop Museum* (VII, VIII y IX) de Honolulu; para la lengua de Rapa-nui me han sido particularmente útiles los glosarios de ROUSSEL (X) y MARTÍNEZ (XI).

QUECHUA (Perú)

MAORÍ (Nueva Zelandia)

Los demás idiomas polinesios se detallan en cada caso.

— 1 —

AJSU — Vestido de hombres y mujeres, especie de camisa sin mangas ni cuello, de lana o tejido fino.
Ahuay — (verbo), tejer.

AHU — (pron. *Aju*). Vestido.

Otra forma equivalente: *Kahu*.

— 2 —

AMU — Mudo.
Amuriy — (verbo), principiar a enmudecer.

AMU — Gruñir.
Hamumu — hablar.
(RAPANUI): *Mou-no*, mudo.

— 3 —

APA — Tupido, denso; la recua de animales domésticos.

APA-APA — Montón.
amontonar.

— 4 —

APAY — (verbo). Llevar, cargar.

HAPAI — (verbo). Llevar, cargar.

Apatari — llevar, traer.

Hapai-atu — llevar

(RAPA-NUI).

Apai — llevar, (MANGAI).

En el caso presente *ai* es desinencia verbal en ambos idiomas.

— 5 —

ARANYAY — (verbo), Danzar entre personas enmascaradas en las fiestas públicas.

ARA-ARA — Movimiento de un cuerpo de hombres en la danza guerrera.

Harakoa — danza y otras diversiones.

(PERÚ)	— 6 —	(NUEVA ZELANDIA)
ARAPA — Rejilla o celosía de cañas o cuerdas para proteger las ventanas. <i>Arapay</i> — verbo, enrejar una ventana.		ARAPAKI — Celosía ornamental en el interior de una casa de la mejor calidad. <i>Arai-pa</i> — Cortina, (RAROTONGA).
	— 7 —	
AWKI — Padre, Príncipe de sangre real.		AUKI — viejo. ARIKI — (RAPANUI), príncipe; (MANGAI), rey, alto jefe; (NUEVA ZELANDIA), jefe, primogénito; (MORTLOK): ALLIK, mandar.
	— 8 —	
CURACA — (<i>curaj-ka</i>) — El jefe de una tribu.		KURA — Jefe; literalm: adornado con plumas. <i>Kahu korako</i> — (Ver <i>Kahu</i>).
	— 9 —	
CHUKI — Lanza, proyectil usado por los antiguos Peruanos.		KUKI — Palo aguzado.
	— 10 —	
HUAIHUA — El ganso de la puna. <i>Huanhua</i> — El zancudo. <i>Huaichu</i> — Pájaro pequeño de la puna. <i>Huatas</i> — El cuervo.		HUAHUA — Aves capturadas para alimentos. <i>Huahou</i> — <i>Tringa canotus</i> , un ave. <i>Hua</i> — Huevo de ave.

(PERÚ)	— 11 —	(NUEVA ZELANDIA)
HUAITA — Nombre de una flor roja.		WAITUKI — Rojo.
	— 12 —	
HUAKA — Todo objeto sagrado, sobrenatural o solo extraordinario. Se refiere a cosas muy distintas: templos, sepulcros y lo que contienen, momias, antigüedades, ídolos, cerros altos y peñas, animales, monstruosidades.		WAKA — Medium de un demonio (<i>atua</i>). <i>Waka-uenuku</i> — Sepulcro. <i>Whara</i> — Gruta sepulcral, aplicado también a los árboles huecos donde suelen depositarse los cadáveres.
	— 13 —	
ILLA — Luz. <i>Illay</i> (verbo) — Brillar.		IRA — Brillar, resplandecer.
	— 14 —	
INGA — bien conocida es la significación peruana.		INGA, IKA — Hombre de armas, guerrero. <i>Inga-toto-nui</i> — Jefe de alto nacimiento. <i>Inga-nui</i> — o “el gran Inga” Dios, demonio, existencia sobrenatural, objeto de supersticioso respeto; extraño, extraordinario.
	— 15 —	
IPU — Neblina, lluvia fina. <i>Payu</i> — Nube.		IPU — Nube.

Los sonidos K y NG son equivalentes y de uso alternativo en ciertas variantes dialectales, de modo que *ika* e *inga* en Maorí son pronunciaciones de un mismo vocablo (la forma NG es propia de la isla Norte y en la isla Sur, está representada por el dialecto NGAI-TAHU).

(PERÚ)	— 16 —	(NUEVA ZELANDIA)
KAHUA — El fleco colorado en el <i>llautu</i> del Inca, señal distintiva del monarca.		KAHU- <i>wai-a-rangi</i> — Cierro adorno rojo para la cabeza en los tiempos antiguos. <i>Kahu</i> — jefe, fig. [<i>Rangi</i> — Cabeza; jefe, en forma de respetuoso acatamiento].
	— 17 —	
KAIMA — Desabrido, insulso.		KAIMATA — Fuera de sazón, crudo.
	— 18 —	
KAKA — Bastardo, hijo ilegítimo. <i>Kaka</i> — El tío materno.		KAKA — Linaje, descendencia.
Con una ligera variante ortofónica, en quechua una misma palabra expresa otro concepto, pero ambos son relaciones de descendencia y linaje.		
	— 19 —	
KAKA-KAKA — Lugar peñascoso. <i>Kaka</i> — La peña, el barranco. <i>Kaska</i> — Aspero, desigual. <i>Kallka</i> — Pedregoso.		KAKA — Espinazo de una colina. <i>Kamaka</i> — Roca, piedra. <i>Karaka</i> — Una variedad de jade.
	— 20 —	
KAMUY — Apretar las quijadas, mascar. <i>Kamuna</i> — La comida que se masca. <i>Muku</i> — Mascar con la boca cerrada.		KAMU — Comer. Mover la boca como si se comiera. <i>Kame-Kami</i> — Comer. (RAPA-NUI): <i>Kai</i> .

(PERÚ)	— 21 —	(NUEVA ZELANDIA)
KANAY — Calentar una olla o un tiesto hasta la incandescencia.		KANAPU — Incandescente, claro, luciente. <i>Kanaku</i> — Fuego.
	— 22 —	
KARA — El cutis, la piel, la corteza. <i>Kiri</i> — Desholladura, toda herida que desgarre la piel.		KIRI — El cutis, la piel. <i>Kiri</i> — Pellejo, (MANGAI).
	— 23 —	
KARAIHUA — Lagartija.		KARARA — Lagarto. Sinonimias: <i>Moko-karara</i> (MANGAI); <i>Ngarara</i> , (RAROTONGA); <i>Nanaa</i> (MARQUESAS); <i>Ngarara</i> (MAORÍ); <i>Moko</i> (RAPA-NUI).
	— 24 —	
KEA — El pus; lo que cría materia; la úlcera; la fístula.		KEA — Descarga mucosa, semen, llaga supurante. (MANGAI): <i>kea-kea</i> .
	— 25 —	
KERA — Nombre de una planta silvestre cuyas hojas pequeñas y de color plomizo despiden mal olor.		KERA-KERA — Nauseabundo, pútrido.
	— 26 —	
KARU — lejos.		KOROA — lejos (RAPA-NUI). KOKEI — distante (NUEVA ZELANDIA).

(PERÚ)	— 27 —	(NUEVA ZELANDIA)
KOKOTUAI — Paloma torcaza.		KOKO — Ave: " <i>Prosthemadera Novae-Zelandiae</i> ".
	— 28 —	
KONNOY — Hacer una fogata. <i>Koncha</i> — El fogón, el hogar.		KONAO — Horno de tierra. <i>Kopae</i> — Fogata de ramas. <i>Konapu</i> — Brillante. <i>Kanaku</i> — Fuego. <i>Kongo-tungotu</i> — Fogata de ramas. <i>Konga</i> — Carbón de leña.

Las raíces *kon* y *kan* aparecen aquí en ambos idiomas ligadas con la idea del fuego

— 29 —	— 30 —
KORA — La yerba en general, mala yerba, cizaña. <i>Koray</i> — Sachar, desherbar. <i>Korana</i> — Instrumento para sachar.	KORARE — Verduras, comestibles vegetales. <i>Kora</i> — Verduras cocidas. <i>Korari</i> — Arrancar vástagos, desherbar. <i>Korau</i> — Brotes de helechos.
	— 31 —
KOTO — Montón de objetos menudos.	KOTO-KOTO — Pequeño, sin importancia.
	— 31 —
KUMARA — " <i>Batata edulis</i> ".	KUMARA — " <i>Ipomaea batatas</i> ". Sin: (MANGAI): <i>kuara</i> ; (RAROTONGA): <i>kumara</i> ; (HAWAI): <i>uala</i> ; (RUK): <i>kamal</i> ; (RAPA-NUI), <i>kumara</i> .

(PERÚ)	— 32 —	(NUEVA ZELANDIA)
KURU — Gusano.		KUTU — Gusano.
	— 33 —	
MACA — Raíz comestible parecida a la patata.		MAIKA — Tubérculo comestible, " <i>Orthocerum strictum</i> ".
	— 34 —	
MAITU — Manojó, gavilla, ramillete.		MAHITI — Género separado de acuerdo con la medida y calidad.
	— 35 —	
MAKAY — Pegar, aporrear; <i>fig.</i> maltratar.		MAKAI — Hender, partir, pegar.
	— 36 —	
MUNAY — (verbo) Amar.		MUNA — Amado. (part.).
	— 37 —	
ÑOCA — Yo. <i>Ñokaj</i> — De mí, mío.		NOKU — Pronombre posesivo, equivalente a <i>mío</i> .
	— 38 —	
MURU — Manchado, atigrado. <i>Muru-muru</i> — Lleno de manchas.		MURU — Untado, manchado.
	— 39 —	
MUTU — Desmochado, despuntado, mutilado.		MUTU — Despuntado, trunco, mutilado.

(PERÚ)	— 40 —	(NUEVA ZELANDIA)
NAKA — Hace poco, de poco tiempo a esta parte.		NAKA — Denota posición próxima o conexión con la persona con quien se habla.
Ambos son conceptos de proximidad, en el tiempo o en el espacio.		
	— 41 —	
PAHUAI — (verbo). Correr, volar, pasar ligero.		PAHU; PAHU-PAHU — Saltar.
	— 42 —	
PAPAYA — Fruta parecida al melón de sabor muy dulce.		PAPAYA — “ <i>Spondias dulcis</i> ”, (MANGAI). <i>Papapa</i> — Calabaza — (NUEVA ZELANDIA).
	— 43 —	
PAPI — Húmedo.		PAPI — Fango.
	— 44 —	
PARA — Lluvia.		PARAAWA — Tempestad. <i>Parahua</i> — Depósito aluvial fresco.
	— 45 —	
PARIA — Nombre de un pájaro parecido al gorrión.		PARIRAU — Ala de pájaro. <i>Rau</i> — pluma.
	— 46 —	
PARU — Tostado, de color tostado.		PAROKI — Oscuro. <i>Paru</i> — Sucio.
	— 47 —	
PISAKA — La perdiz grande.		PIRARAKA — Un ave.

(PERÚ)	— 48 —	(NUEVA ZELANDIA)
PONKO — Pozo, cueva.		POKO — Agujero. (RAPA-NUI); <i>poko-poko</i> , agujero hondo.
	— 49 —	
PUCARA — Fortaleza, cerro fortificado.		PUHARA — (pron. <i>pujara</i>). Torre de vigilancia en un <i>pa</i> o recinto fortificado. <i>Karapuke</i> — Pequeña colina. <i>Puke</i> — Colina; en Tonga significa obras avanzadas de una fortaleza. <i>Pukewa</i> — Arrecife. <i>Karahiwi</i> — Cresta de una colina.
La identidad de voces es aquí demasiado evidente para que insistamos en ella; el <i>puhara</i> de los Maoris es una torre de madera de uno o varios pisos; su nombre parece estar en estrecha conexión con las palabras <i>karapuke</i> , <i>puke</i> y <i>pukawa</i> , de las cuales parece derivar como expresión de altura o elevación.		
Es interesante observar las variantes de significado de la voz <i>puke</i> , la cual significa colina, obras avanzadas de una fortaleza y montón o elevación, en N. ZELANDIA, TONGA y RAPANUI respectivamente; esta pluralidad de significados es explicable si se tiene en cuenta que las fortalezas oceánicas como los pucaraes de América por lo general consisten en murallas de piedra o madera construídas en lugares altos y sobre pendientes escarpadas.		
La palabra quechua <i>pucará</i> es susceptible de ser explicada mediante descomposición en raíces monosilábicas de las cuales solo una, “ka”, subsiste tanto en quechua como en maorí con el mismo significado, pues duplicada y reduplicada significa áspero, roca, barranco y lugar peñososo; las otras dos raíces, <i>pu</i> y <i>rae</i> en maorí significan, respectivamente, base de una montaña y promontorio. Pukará, resumiendo, es una palabra formada por acumulación de raíces sinónimas, cuyo valor se ha conservado más intacto en las lenguas del Pacífico.		
	— 50 —	
PURA — Terminación de plural “ambos”, entre dos o más personas.		PURUA — Entre dos, unión de dos corrientes, confluencia.

(PERÚ)	— 51 —	(NUEVA ZELANDIA)
RAKU — Nieve.		RAKO — Color claro (RAPA-NUI) Rarako (N. ZELANDIA): Albino.
	— 52 —	
RANRA — Pedregoso, cascajoso.		RANGA — Espinazo de una colina.
	— 53 —	
TAKA — La partida, la manada. <i>Taka</i> — Espeso.		TAKA — Montón, turba, amontonar, acumulación.
	— 54 —	
TAKAY — Dividir, separar, distribuir.		TAKI — Prefijo distributivo que acompaña a numerales; ejemplo: <i>taki-whitu</i> , por siete.
	— 55 —	
TANGA — Listo para hacer un esfuerzo.		TATANGA — Alerta, pronto, listo a echar la mano.
	— 56 —	
TAQUIY — Canto, melodía.		TAKI-TAKI — Canción.
	— 57 —	
TAUNA — Bastón de camino para apoyarse.		TAUNAKI — Soporte, refuerzo. (RAPA-NUI): <i>toko-toko</i> .
	— 58 —	
TIPA — Alfiler grande.		TIPA-TIPA — Tatuaje.

Muy conocidos son los instrumentos con que se obtiene el tatuaje en las islas del Pacífico, siendo principalísimos unos grandes alfileres y hasta grupos de alfileres dispuestos en fila, a guisa de peine.

(PERÚ)	— 59 —	(NUEVA ZELANDIA)
TOTORA — Vocablo que ha pasado en nuestro lenguaje con el mismo significado.		TOTOROENE — una planta, " <i>Parsonia capsularis</i> ". <i>Totoroiti</i> — " <i>Dracophilum strictum</i> ", otra planta.
	— 60 —	
TUNAU — Piedra redonda para moler sustancias sobre otra piedra.		TUNAEKE — Arenisca usada para amolar instrumentos de piedra.
	— 61 —	
TUNU — Pilar principal en medio de una casa redonda.		TUU — Poste, pértiga, puesto en pié, derecho: (RAPA-NUI); MAORI: <i>туру</i> .
	— 62 —	
TUNU — Pasmado.		TUNU-TUNU — Espantado.
	— 63 —	
TUPU — Prendedor.		TUPU — Estar firmemente prendido. <i>Tupuni</i> — Junto, cerrado.
	— 64 —	
UMU — El hechicero. <i>Huilla-j-umu</i> — El sacerdote principal de los incas.		UMU — Voz usada para indicar "fuego" en muchos ritos mágicos en conexión con la guerra. Significa también "presagio", favor o desfavor mágico: <i>Umurangi</i> — Aspecto

(PERÚ)

(NUEVA ZELANDIA)

rojizo del cielo contemplado como signo favorable.

Umutupaku — Halo en torno de la luna contemplado como mal presagio.

Umupururangi — Alguna forma de restricción religiosa (*tapu*).

Wakaumu — Hechizo para debilitar al enemigo.

La voz "umu" en maorí está en relación estrecha con hechicerías.

— 65 —

UNU — Agua.

UNU; INU — Beber agua; beber otro líquido dicesse "kai".

UNAI — Agua en dialecto Puyuma (FORMOSA).

BIBLIOGRAFIA

- I. HALE Horatio. — *Was America peopled from Polynesia?*, en "Congrès International des Americanistes, Compte rendu de la VII Session, Berlín, 1890", pp. 375-387.
- II. CORA, Guido. — *Rapports négatifs des langues américaines et polynésiennes*; en "Congrès International des Americanistes, Compte rendu de la VIII Session", París, 1892, pp. 535-536.
- III. RIVET, Paul. — *Les melanèso-polynésiens et les australiens en Amérique*, en "Comptes rendus de la Accademie des Inscriptions et Belles Lettres", París, 1892, p. 335.
- IV. MIDDENDORF. — *Wörterbuch der Runa Simi oder der Keshua-Sprache*; Leipzig, 1890.
- V. MOSSI, M. A. — *Manual del idioma general del Perú*, Córdoba, 1889.
MOSSI, M. A. — *Ollantay (con un alfabeto y diccionario Hebreo-Kechua-Castellano)*; Buenos Aires, 1916.
- VI. WILLIAMS, H. W. — *A dictionary of the Maori language*; Wellington N. Z., 1917.
- VII. CRAIGHILL HANDY, E. S. — *The Native culture in the Marquesas*, en "Bernice Pauahi Bishop Museum", Bull. N° 9; Bayard Dominic Expedition, Publ. N° 9; Honolulu, 1923.
- VIII. CHRISTIAN. — *Vocabulary of the Mangaian Language*.
- IX. WINSLOW, Gifford. — *Tongan place names*, en "Bernice etc." Bull. N° 6; Bayard Dominic Expedition, publ. N° 7; Honolulu, 1923.
- X. ROUSSEL, H. y JAFFUEL, F. — *Vocabulario de la lengua de la isla de Pascua o Rapanui*; Santiago de Chile, 1917.
- XI. MARTÍNEZ, E. — *Vocabulario de la lengua de Rapanui*. — Edición especial del Instituto Central Meteorológico y Geofísico de Chile; Santiago de Chile, 1913.